

Rapport de jury du concours général des lycées : chinois, session 2023

Quelques remarques générales

La session 2023 a reçu 48 inscriptions, venant de toute la France métropole et d'Outre-mer ainsi que des lycées français de la zone Asie. 47 candidats ont composé. Bien que le nombre d'inscrits baisse, le niveau général des candidats reste tout à fait appréciable, ce qui est démontré par le palmarès avec 3 prix, 5 accessits et 5 mentions, le nombre de récompenses en augmentation. L'attribution des récompenses tient compte non seulement du niveau de production écrite en chinois mais aussi voire nécessairement du niveau de français car nous sommes dans le système éducatif français qui exige une parfaite maîtrise de la langue française. C'est pourquoi certains candidats qui ont un niveau de chinois élevé mais peinent en expression en français à travers la traduction, ne se voient pas récompensés. La provenance géographique des candidats est assez diversifiée et les parcours suivis également, plusieurs académies (Reims, Montpellier, la Polynésie française, la Réunion, Bordeaux...) ont envoyé quelques candidats, élargissant les zones plus habituelles de provenance des élèves, c'est une très bonne tendance. Le Jury continue à souhaiter la participation d'un plus grand nombre d'élèves qui essaient de montrer leur talent et de relever le défi. Des sujets se diversifient également dans les genres et les styles d'écriture, tenant compte de l'accessibilité à un plus large vivier d'élèves. Les professeurs qui accompagnent et encouragent leurs élèves dans cette aventure sont chaleureusement remerciés.

Le sujet : 童話《穿越毛病小王國》节选, 文吉儿 著

Comme le nom de l'œuvre l'indique, il s'agit d'un recueil d'histoires enfantines sous forme de fable à but assez nettement éducatif. L'auteure est une jeune écrivaine chinoise, primée et reconnue dans le milieu littéraire. Le sujet conçu est constitué de deux extraits **好吃节之一,好吃节之二**. Les candidats ont compris sans difficulté cette histoire d'une fête autour d'un concours pour le meilleur « glouton ». Toutefois la compréhension du sous-titre **好吃节**, n'a que trop souvent pas été vraiment bien maîtrisé. En effet, le mot composé **好吃** peut se prononcer de deux façons différentes **hǎochī** (nourritures délicieuses) ou **hàochī** (aimer manger, être gourmand), or cette deuxième acception a échappé à la très grande majorité des candidats, ce qui a conduit à des réflexions manquant parfois de pertinence.

Pourtant, dès le début du premier extrait des indices apparaissent pour montrer qu'il s'agit d'une fête pour gourmands (ceux qui aiment manger) et non d'une fête pour manger des choses délicieuses (y compris des produits de la mal bouffe) :

“你不知道吗？”布袋说，“今天是我们的好吃节！”

“好吃节？”卡卡眼睛一亮。

布袋：“一年才有一次呢！我要参加好吃大赛，吃得饱饱的。”

泡泡猫流口水：“好吃大赛，我要参加！”

大毛毛：“好吃鬼！”

La partie commentaire et dissertation

Le travail à faire pour cet exercice était guidé par deux questions. On pouvait y répondre séparément mais certains candidats ont combiné les réponses en une dissertation bien construite, quelques-uns n'ont traité que d'une seule question :

1. 请介绍这两段节选的主要人物和内容。这本童话小说的名字为什么叫《穿越毛病小王国》？
2. 好吃与健康，你怎么看？

Si la première question était facile, appelant une réponse en partie factuelle en partie exigeant une petite analyse liée au texte, la deuxième question, elle, sollicitait une argumentation conditionnée davantage par la compréhension de *hàochī* (aimer manger, être gourmand) et *hǎochī* (des choses bonnes à manger). Le jury a compté deux tiers de copies qui mettaient en opposition la mal bouffe, essentiellement les aliments de mauvaise qualité nutritionnelle (垃圾食品) et une vie saine, se basant, ainsi, sur un contresens car il fallait argumenter non pas autour de *hǎochī* et une vie saine mais autour de *hàochī* et une vie saine. Un tiers des candidats est parvenu à échapper à ce contresens en ne mettant pas le fait d'aimer manger en opposition à la vie saine et à la bonne santé, mais en parallèle et de façon complémentaire, voire en illustrant leur compatibilité tout en alertant sur l'abus d'aliments en quantité et en qualité. Ce point de « litige » dû à la polyphonie et à la polysémie de 好 a représenté une difficulté certaine pour nombre de candidats qui de fait, ont limité leur dissertation sur la mal bouffe sans étendre plus largement la discussion. Le jury a beaucoup apprécié les candidats qui ont prêté attention à ces faits de langue chinoises et ont élargi leur réflexion sur la gourmandise et l'art de vivre (être gourmet) qui ne sont pas forcément à l'encontre de la bonne santé. A partir de cet exemple, nous invitons les élèves à veiller aux indices du texte dans leur compréhension afin de mieux orienter leur discours ou de mieux traduire des textes dans les deux langues, ceci d'une façon plus générale.

Le jury rappelle que très souvent les caractères erronés apparaissent y compris dans de bonnes copies surtout pour les homophones qui sont nombreux en chinois. Mais l'exactitude ou le bon choix est nécessaire car chaque caractère a un sens dans le contexte, le mauvais choix ou une mauvaise orthographe risque de provoquer dans certains cas des qui-pro-quo.

Le jury rappelle la nécessité de structurer un discours lors de la rédaction avec une argumentation claire et logique.

Il est aussi nécessaire que l'exercice reste complet sans qu'une partie soit négligée ou oubliée.

La traduction

Remarques générales sur la traduction en français : La traduction en elle-même ne présentait pas de grandes difficultés mais exigeait une élaboration, une concision et une étendue certaine dans le vocabulaire ainsi qu'une grande rigueur. Comme il a été mentionné ci-dessus, un grand nombre de candidats ont lu trop vite et ont manqué de relever les indices du début de l'extrait qui leur auraient permis d'éviter la traduction mal maîtrisée de 好吃节 par « fête de la bonne nourriture/fête de la gastronomie » ou termes équivalents se référant à l'acception de 好吃 prononcé hǎochī, alors que la traduction adéquate était « fête des gourmands/fête de la gourmandise/fête du bon ripailleuse » qui se réfère à l'acception de 好吃 prononcé hàochī. Outre ce rappel, quelques candidats ont rencontré des obstacles dans le rendu de la gestuel ou de l'ambiance, ce qui a parfois débouché sur des faux sens, voire contresens.

Si un petit tiers des copies ont fait montre d'un vocabulaire riche et élaboré dans la traduction, un grand nombre s'est contenté de traductions trop littérales, voire ont omis des termes, aboutissant à des maladroites ou à des platitudes. Ainsi, La traduction de certaines expressions a manqué de finesse : l'expression 在雄壮的进行曲中 aurait pu être traduite par « au son d'une marche majestueuse/héroïque et grandiose » ou pour être plus près du conte pour enfant « au son d'une musique majestueuse/héroïque et grandiose », le sobriquet du champion 酒囊饭袋 aurait pu être traduit par « Eponge vorace » ou pour être plus en harmonie avec le champ lexical du conte en question « Sac à vin glouton ». Des expressions relativement simples ont été traduites trop littéralement comme 酒囊饭袋一仰头, 10 袋方便面丢进了大嘴巴里 qui aurait pu être traduite par « Sac à vin glouton engloutit d'un seul mouvement de tête 10 paquets de nouilles instantanées », ou 袋子们纷纷抓起食物, 往口里塞 « les goinfres (ou plutôt les Poches/Sacs pour rester dans le champ lexical de l'auteur) se saisirent à tout va des nourritures exposées pour s'en empiffrer ». Toutefois, certaines très bonnes copies ont avancé pour ces expressions de bonnes propositions comme pour le sobriquet du champion « sac à vin » / « glouton » / « goinfre » ou pour 酒囊饭袋一仰头, 10 袋方便面丢进了大嘴巴里 « engloutit dix paquets entiers de nouilles instantanées en une seule bouchée, d'un mouvement de tête ».

Par ailleurs, comme dans les années précédentes, à l'exception des très bonnes copies, on a observé une difficulté dans la maîtrise des temps lors du passage entre le récit et le dialogue. Le plus souvent, les candidats ont jonglé entre le passé et le présent au fil de leur plume sans grand attachement aux règles grammaticales. Quelques copies, ont également révélé une certaine confusion dans le choix entre le passé composé et l'imparfait mais moins que par le passé.

Inspectrice d'académie-inspectrice pédagogique régionale de chinois
Présidente du jury
Octobre 2023